



Martínez Lage, Miguel

(Pamplona, 1961 - Garrucha, 2011)

Poeta y traductor. Estudió Filología Hispánica en la Universidad de Navarra y en la Universidad Autónoma de Madrid. Ejerció como profesor, crítico literario y traductor, entre cuyas traducciones destacan las obras de autores como Ernest Hemingway, Henry James, George Orwell, Virginia Woolf... entre otros, convirtiéndose así en uno de los traductores de referencia de la literatura escrita en lengua inglesa. Sería precisamente una de estas traducciones, la *Vida de Samuel Johnson* de James Boswell la que le otorgaría el Premio Nacional de Traducción en 2008, un laborioso ejercicio de traducción de 2000 páginas y seis años de trabajo. Como poeta albergó toda su obra en un libro único *La coz en el tintero. Poemas 1988-2008* (Editorial Alfama, 2009). Se trata de un poemario que alberga poemas en inglés y en castellano y que recoge las idas y venidas de los últimos veinte años de su vida, haciendo especial hincapié en sus etapas de regreso a Pamplona. El título alude al término “coz”, referido a la base del mástil de las embarcaciones de vela ligera y “tintero” para denotar al orificio que sirve para introducir el mástil, una metáfora sobre el “encaje” de las experiencias de la vida.

189

*La marea desdentada
muerde palmos de tierra
espejismo robado a la luna
que la empuja. Palmo a palmo,
con encías y uñas,
inunda la arena
y la deja seca.
Filtra la arena el agua,
se empapa de su sabor
y lo despide y lo exhibe
a medida que lo pierde.
Vendrá la sal con el agua*

*a humedecerla en seis horas
para prestarle cristales.
Hoy pienso tierra adentro:
¿no es así como se impregnan
y se pierden y rescatan
tu mejor tú, mi yo peor?
Un día dejará el mar
de acariciar esta orilla.
Así nos devoren por turnos
franjas de sombra y luz.*

(“Al compás de las olas”, *La coz en el tintero*)